Porównanie tłumaczeń Marka 9:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wziąwszy dzieciątko postawił je na środku ich i objąwszy je powiedział im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wziął dziecko, postawił je pośród nich, wziął je w ramiona\* i powiedział:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wziąwszy dziecko postawił je na środku ich, i objąwszy je powiedział im:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wziąwszy dzieciątko postawił je na środku ich i objąwszy je powiedział im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wziął dziecko, postawił pośród nich, wziął je w ramiona i oświadczył: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wziął dziecko, postawił je pośrodku nich, a wziąwszy je na ręce, powiedział do nich: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy dzieciątko, postawił je w pośrodku nich, a wziąwszy je na ręce, rzekł im: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któżkolwiek jedno z takowych dziateczek przyjmie w imię moje, mnie przyjmuje, a ktokolwiek mnie przyjmuje, nie mnie przyjmuje, ale tego, który mię posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wziął dziecko, postawił je przed nimi i objąwszy je ramionami, rzekł do nich: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wziął małe dziecię, postawił je przed nimi i wziąwszy je w ramiona, rzekł do nich: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wziął dziecko, postawił je pośród nich, objął i powiedział: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wziął dziecko, postawił je między nimi, przytulił do siebie i powiedział im: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Kto przyjmie jedno z takich dzieci ze względu na moje imię, mnie przyjmuje; a kto mnie przyjmie, nie mnie przyjmuje, lecz Tego, który mnie posłał”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem wziął dziecko i kazał mu stanąć w środku, przygarnął je do siebie i powiedział:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I postawił dziecko na środku, przytulił do siebie i powiedział im: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Узяв дитину, поставив її посеред них, обняв і сказав їм:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I chwyciwszy-wziąwszy jakieś dziecko, stawił je w środku ich, i wziąwszy w zgięte do góry ramiona je, rzekł im: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wziął też dziecko, postawił je w środku nich, wziął je w ramiona i im powiedział: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wziął dziecko i postawił je między nimi. Potem objął je ramionami i powiedział do nich: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wziął małe dziecko, postawił je pośrodku nich, a objąwszy je ramionami, rzekł do nich: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postawił wśród nich dziecko i obejmując je ramieniem powiedział: |

1. 1) <x>480 10:13-16</x> [↑](#footnote-ref-2)